

Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasi ojcowie bowiem sprzeniewierzyli się i czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili Go, odwrócili swoje oblicza od przybytku JAHWE i pokazali plecy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasi ojcowie bowiem dopuścili się niewierności. Czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili Go, odwrócili się od przybytku JAHWE — wzgardzili Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasi ojcowie bowiem zgrzeszyli i czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili go, odwrócili swoje oblicze od przybytku JAHWE i odwrócili się <i>do niego</i> tyłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zgrzeszyli ojcowie nasi, i czynili złe przed oczyma Pana, Boga naszego, opuszczając go, i odwracając oblicza swoje od przybytku Pańskiego, a obracając się tyłem do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgrzeszyli ojcowie naszy i czynili złość przed oczyma JAHWE Boga naszego, opuszczając go. Odwrócili oblicza swoje od przybytku PANSKIEGO i obrócili się tyłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem sprzeniewierzyli się nasi przodkowie i czynili to, co jest złe w oczach Pana, Boga naszego, opuścili Go i odwrócili oblicze od przybytku Pańskiego, a tyłem do niego się obrócili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprzeniewierzyli się bowiem nasi ojcowie i czynili to, co złe w oczach Pana, naszego Boga, opuścili go, odwrócili swoje oblicza od mieszkania Pana, a obrócili się ku niemu tyłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nasi ojcowie sprzeniewierzyli się i robili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga, opuścili Go i odwrócili swe oblicza od przybytku JAHWE, i obrócili się plecami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasi ojcowie byli niewierni i dopuścili się tego, co nie podobało się JAHWE, naszemu Bogu. Opuścili Go i odwrócili się od mieszkania JAHWE, obrócili się do niego plecami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgrzeszyli bowiem ojcowie nasi i czynili to, co jest złe w oczach Jahwe, Boga naszego. Opuścili Go, odwrócili twarz swoją od Przybytku Jahwe i plecami odwrócili się od Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наші батьки відступили і зробили погане перед Господом і оставили його і відвернули лице від Господнього шатра і відвернулися
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nasi ojcowie zgrzeszyli, czyniąc złe przed oczyma WIEKUISTEGO, naszego Boga, opuszczając Go i odwracając swoje oblicza od Przybytku WIEKUISTEGO,

¹⁾ pokazali plecy, נִתְּנָה עֲדָרָה , idiom: odwrócili się, podali kark.

			a obracając się tyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nasi ojcowie postąpili wiarołomnie i uczynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga, tak iż go opuścili i odwrócili swe oblicze od przybytku JAHWE, a pokazali plecy.